

А. В. Щетинина

A. Schetinina

*Российский государственный
профессионально-педагогический
университет, Екатеринбург*

*Russian State Vocational
Pedagogical University, Yekaterinburg*

Обучение языку специальности на начальном этапе преподавания русского языка как неродного

Professional Language at the Initial Stage of Teaching Russian as a Foreign Language

Аннотация. Поднимается имеющий практическое значение вопрос языковой адаптации студентов-иностранцев при отсутствии в вузе подготовительного факультета. Рассмотрены трудности освоения студентами, не владеющими или недостаточно владеющими русским языком, программ дополнительного образования в области обучения русскому языку как неродному одновременно с получением образования по специальности. Обоснована целесообразность разработки программ дополнительного образования по русскому языку как неродному для начального уровня, предполагающих изучение научного стиля уже с первых занятий. Приведены примеры включения научной лексики в задания первых занятий по русскому языку как неродному.

Abstract. The article raises the question of practical importance of language adaptation of foreign students because of the absence of the pre-university language courses.

The article explores the challenges that the students with little or no knowledge of Russian language meet in learning the course «Russian as a foreign language», in regards of simultaneous studies in their primary specialty. The author points out that the development of additional education program «Russian language as a foreign language» for the elementary level desires the introduction of scientific and professional lexics from the beginning. The examples of incorporating of scientific vocabulary in the tests of the first classes in «Russian as a foreign language» are suggested in the paper.

Ключевые слова: русский язык как неродной; русский язык как иностранный; социальная адаптация; языковая адаптация; студенты-инофоны; язык специальности; научный стиль.

Keywords: *Russian as a second language; Russian as a foreign language; social adaptation; language adaptation; foreign students; language specialty; scientific style.*

В настоящее время одним из критериев мониторинга вуза является работа с иностранцами. При этом во многих вузах страны по объективным причинам отсутствуют подготовительные факультеты для иностранцев, которые позволяли бы осуществлять довузовскую подготовку в том объеме, который позволял бы поступать им на первый курс университета с достаточным для освоения выбранной специальности уровнем знания русского языка. Поэтому в современном вузовском образовании сложилась ситуация, при которой студенты из стран, преимущественно ближнего зарубежья, поступая на первый курс, вынуждены осваивать выбранную специальность и русский язык одновременно.

Трудности адаптации студентов-иностранцев к условиям жизни и обучения в России и возможные пути решения проблемы, в том числе в отсутствие подготовительного факультета, рассматривали разные исследователи: О. Н. Анциферова, М. И. Витковская, И. А. Гребенникова, А. А. Евтюгина, Е. Е. Письменная, И. В. Троцук, Н. В. Чеснокова, А. В. Щетинина и др. Известно, что «социальная адаптация – такой вид взаимодействия личности или социальной группы с социальной средой, в ходе которого осуществляется согласование требований и ожиданий социальных субъектов с их возможностями и реальностью социальной среды» [2, с. 268].

Проблема адаптации студентов-инофонов в России во многом связана с неподготовленностью российской социальной среды к обучению иностранных учащихся, а именно с отсутствием продуманной системы их поступления и обучения в российских вузах, в которых отсутствует подготовительное отделение (а таких вузов большинство). То есть реальность образовательной среды в современной России не предлагает условий для оптимальной адаптации студента-иностранца. Напротив, учащийся сталкивается с проблемами, которые решаются не системно, например, на уровне государственных программ поддержки студентов-иностранцев, а индивидуально, в зависимости от условий, которые создает отдельный вуз. Эта проблема уже была рассмотрена нами ранее [13]. В данной работе мы хотели бы осветить один из возможных путей решения данной проблемы посредством языковой адаптации студентов-инофонов к условиям обучения.

Как отмечают исследователи, *проблема языковой адаптации* является одной из основных для иностранных студентов в первый год жизни

в другой стране [8, 10]. Эта проблема в современном российском образовании усугубляется тем, что иностранному учащемуся приходится осваивать русский язык и программу специальности одновременно. В связи с этим представляется актуальным вопрос разработки языковых курсов, результатом которых было бы удовлетворение коммуникативных потребностей студентов-инофонов при общении с носителями языка не только в бытовой и социально-культурной сферах, но и в учебно-научной уже на начальном (элементарном) этапе обучения.

Государственный стандарт по русскому языку как иностранному на элементарном уровне предполагает, что иностранец (подразумевается, учащийся подготовительного факультета, еще не занимающийся по программе специальности) должен удовлетворять коммуникативные потребности в *минимальном* наборе ситуаций, связанных с бытовой и социально-культурными сферами [3, с. 4]. Подчеркнем, что учебная, тем более научная сфера не упоминаются вообще (о них говорится, начиная со следующего, базового, уровня). При этом языковые средства, обеспечивающие общение в этих сферах, строго минимизированы в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня. Однако в условиях необходимости одновременного освоения русского языка, общеобразовательных и специальных дисциплин, потребности учащегося приходят в соответствие сразу с первым уровнем, достижение которого предполагает, что иностранец обладает знанием языка, достаточным для обучения по специальности. Поэтому студент-иностранец вынужден уже на начальном этапе обучения осваивать существенно более широкий набор языковых средств, нежели предлагает ему стандарт по русскому языку как иностранному.

Необходимость обучению языку специальности уже на начальном этапе отмечают многие исследователи: Л. А. Константинова, О. Д. Митрофанова, Е. И. Мотина, Н. С. Смолякова и др. Язык специальности – это совокупность языковых средств, применяемых в ограниченной специальностью сфере для обеспечения оптимального взаимодействия людей, осуществляющих профессиональную деятельность. Изучение языка специальности в вузе основано на восприятии и продуцировании текстов научного стиля. При этом нужно учитывать, что понятие «научный стиль» шире, чем понятие «язык специальности».

В настоящее время существует большой массив учебной литературы для студентов-иностранцев, обучающихся по разным специальностям: эко-

номика, медицина, юриспруденция и т. д. Данный тип учебников использовать удобно, если преподаватель работает с группой студентов одной специальности. Если же состав учебной аудитории дифференцирован, что чаще всего случается, если иностранцы обучаются по языковым программам дополнительного образования, то такие учебные пособия на занятиях невозможно использовать, поскольку интересы студентов существенно разнятся. На наш взгляд, в группах с разнородным составом на начальном этапе обучения целесообразно изучать не столько язык выбранной специальности, сколько научный стиль в целом, причем преимущественно в общенаучном лексико-терминологическом плане, что не исключает освоение специальной лексики в процессе индивидуальных занятий или самостоятельной подготовки студента. Обращение к общенаучной лексике обусловлено еще и тем, что студенты в первые два года обучения осваивают большое количество общеобразовательных предметов. Это, с одной стороны, облегчает процесс освоения научного стиля, поскольку общеобразовательные предметы у студентов разных специальностей, как правило, совпадают (история, философия, математика, физкультура и т. д.), соответственно можно использовать лексику и тексты по разным предметам для всех студентов группы. С другой стороны, массив лексики, который должны освоить студенты-иностранцы на первых этапах обучения достаточно велик и выходит за рамки принятого государственным стандартом. Таким образом, очевидно, что в современных условиях обучения иностранцев в вузах, не имеющих подготовительного факультета, необходимо создавать особые программы и учебные материалы для одновременного усвоения учащимися русского языка с целью осуществления коммуникации в бытовой, социально-культурной и учебно-научной сферах.

Одним из условий успешного обучения русскому языку студента-иностранца является создание учебно-методических и дидактических материалов, удовлетворяющих требованиям конкретной группы учащихся. В разнородных с точки зрения выбранной специальности группах видится оптимальным включение в одно занятие научного материала наряду с материалом бытовой и социально-культурной тематики. Традиционно на курсах русского языка как иностранного или неродного одно занятие включает в себя разные типы заданий в системе по видам речевой деятельности: говорение, аудирование, письмо, чтение. Каждый вид деятельности может реализовываться сначала на лексически более простом материале в моде-

лировании ситуаций бытового или социально-культурного характера, а затем на материале научной речи в ситуациях учебно-научной сферы.

Методическая система основывается на сознательно-практическом методе, широко применяемом преподавателями русского языка как иностранного и неродного. Необходимость продуцирования и репродуцирования текстов бытовой и научной тематики возникает у студентов-иностранцев, параллельно изучающих русский язык и дисциплины специальности, с первых дней жизни и учебы в России. Поэтому включение в задания научных лексических единиц наряду с бытовыми, социальными и культурными необходимо с первых занятий. Хотя традиционно научные лексемы вводятся на 5–6 неделях реализации программы при интенсивности обучения в среднем 20 ч в неделю, в условиях низкой интенсивности – 8–10 ч в неделю – можно вводить общенаучную лексику уже на первых занятиях. Так, вводно-фонетический курс может содержать наряду с лексикой, представленной в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному для элементарного уровня, слова из минимума для базового уровня. Например, первый урок включает в себя, как известно, отработку произношения гласных [а, о, у, ы] под ударением. Наряду со словами, которые обычно включаются в материал урока для отработки указанных звуков, например, *сад, нос, шкафы, лук* могут быть введены общенаучные слова, например, *род, фраза, число, цифра* и т. д., которые студенты могут слышать уже на первых занятиях в вузе. По этому же принципу – включения в занятие социально-бытового и научного лексического материала – могут быть организованы и другие фонетические задания курса.

Известно, что коммуникативный принцип обучения исключает преподавание разных аспектов языка в отдельности, а напротив, предполагает функциональное представление материала. Такой подход отражает роль разных факторов языка в реальной коммуникации, т. е. с точки зрения их значимости для восприятия и создания сообщения. Поэтому одно занятие предполагает последовательность включения фактов языка в тексте, не отражающих их места в языковой системе, и освоение материала посредством разных видов речевой деятельности. Вся система занятия должна включать в себя тот или иной научный материал. Например, уже в первый урок наряду со словами, у которых нужно определить род: *дом, дым, вода* и т. д., сопровождающимися иллюстрациями, могут быть введены научные понятия: *карта, пункт, автомат, формула* и т. д., которые тоже могут сопровождаться рисунками. Безусловно, сложность введения научной лексики обу-

словлена тем, что большая часть научных понятий, необходимых студенту для овладения научным стилем с целью адекватного восприятия информации на занятиях в вузе, имеет абстрактный характер и требует перевода. В этом заключается и методическая сложность для преподавателя русского языка как неродного или иностранного, потому что разработка такого рода занятий требует особой подготовки, в частности, перевода на родной язык учащихся всех научных лексем с отвлеченным значением.

Особенно трудно работать в группе, где у студентов из разных стран нет общего языка-посредника. Такое положение усугубляется тем, что в настоящее время мало доступных современных словарей для учащихся из стран Азии. Например, нет современного русско-туркменского словаря ни в печатной, ни в электронной форме (издание, которое удалось скачать и распечатать, датировано 1968 г.). Более того, системы перевода в Интернете не включают в себя туркменский язык. Такая ситуация – еще одно свидетельство отсутствия оптимальных условий для социальной адаптации иностранных учащихся в нашей стране.

Ниже предлагается фрагмент занятия для студентов начального этапа обучения, в котором объединен материал, включающий в себя лексику бытового, социально-культурного и научного характера. С помощью заданий данного урока проверяются умения студента определять род и число имен существительных и прилагательных, употреблять личные и притяжательные местоимения, спрягать некоторые глаголы, задавать вопросы и отвечать на них (табл. 1, 2, 3).

Таблица 1

Вид речевой деятельности – говорение (работа над произношением)

Задание	Материал бытового и социально-культурного характера	Материал научного характера
1	2	3
<i>Слушайте и повторяйте</i>	тень, весь, здесь, есть, гость, пить, июнь, рубль	пять, путь, суть, область, семь, цель, контроль
<i>Слушайте и повторяйте</i>	деньги, дети, песни, книги, вещи, очки, ключи, тетради	сроки, цели, стили, пути, задачи, методики, условия, проблемы
<i>Слушайте и повторяйте</i>	не знаю, не читаю, не играю, не думаю, не курю, не говорю, не люблю, не помогаю	решаю, объясняю, исследую, описываю, осваивать

Окончание табл. 1

1	2	3
<i>Слушайте и повторяйте</i>	Где газета? Где музей? Где магазин? Где страна?	Где решение? Где объяснение? Где описание?
<i>Слушайте и повторяйте</i>	Это квартира. Это семья – мама, папа, бабушка, бабушка, сын и дочь	Это университет. Это факультеты – юридический, машиностроительный, экономический, социальный

Таблица 2

Вид речевой деятельности – аудирование (развитие навыка восприятия информации на слух с последующим ее воспроизведением)

Задание	Материал бытового и социально-культурного характера	Материал научного характера
<i>Прослушайте текст. Закончите предложения</i>	Текст 1 Это Иванов Роман Петрович. Он юрист. А это его жена. Ее зовут Елена Сергеевна. Она врач. Это их дети – Саша и Алла. Саша – студент, Алла – школьница. Это их собака. Ее зовут Найда. 1. Роман Петрович ... (А) инженер (Б) врач (В) юрист 2. Елена Сергеевна ... (А) учитель (Б) юрист (В) врач 3. Саша ... (А) школьник (Б) юрист (В) студент 4. Дочь зовут ... (А) Найда (Б) Алла (В) Оля	Текст 2 Это Байрам. Он из Туркмении. Его будущая специальность – социальная работа. Его цель – решить социальные проблемы в стране. Он хочет помогать нуждающимся: сиротам, инвалидам, бедным людям. 1. Байрам приехал из ... (А) Турции (Б) Туркмении (В) Туниса 2. Он осваивает специальность... (А) социология (Б) социальная работа (В) юриспруденция 3. Его цель решить в своей стране ... (А) политические проблемы (Б) социальные проблемы (В) криминальные проблемы 4. Он хочет помогать ... (А) сиротам (Б) спортсменам (В) врачам

Таблица 3

Вид речевой деятельности – говорение (развитие навыка создания устного текста на основе изученной лексики и грамматических моделей)

Задание	Вопросы бытового и социально-культурного характера	Вопросы профессионального характера
<i>Расскажите о себе. Для этого ответьте на следующие вопросы</i>	Как вас зовут? Откуда Вы приехали? Сколько человек в Вашей семье? Как зовут Ваших родителей?	Где Вы учитесь? Какую специальность Вы выбрали? Почему Вы выбрали эту специальность? Где Вы хотите работать после окончания университета?

Отвечая на вопросы, студент будет использовать материал урока, включая лексику бытового и социально-культурного характера, а также научные понятия. Конечно, нельзя сказать, что материал, заявленный в данной работе как научный, является строго научным. Однако он используется в научно-учебной сфере, поэтому его освоение уже на первых занятиях по русскому языку будет способствовать облегчению восприятия информации при изучении других дисциплин. Кроме того, включение научного материала в задания осуществляется по принципу его усложнения от занятия к занятию, что приближает студента-иностранца к достижению уровня такого владения языком, которое позволит ему адекватно осуществлять научно-учебную коммуникацию.

Таким образом, современные условия обучения студентов-иностранцев в России выявляют ряд проблем, решение которых предполагает нахождение новых форм и методов работы с инофонами, а также готовность учебных заведений создавать оптимальные условия для учебной и социальной адаптации иностранных учащихся.

Список литературы

1. Анциферова О. Н. Студент-инофон в русскоязычной группе вуза: к вопросу о разработке пособий для самостоятельной работы студента по дисциплине «Русский язык и культура речи» / О. Н. Анциферова // Научный диалог. 2014. № 2 (26): Педагогика. С. 6–17.
2. Витковская М. И. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) / М. И. Витковская, И. В. Троцук // Вестник РУДН. Серия: Социология. 2004. № 6–7. С. 267–283.

3. *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень* / Т. Е. Владимирова [и др.]. 2-е изд., испр. и доп. Москва; Санкт-Петербург: Златоуст, 2001. 28 с.

4. *Гребенникова И. А. Педагогическое сопровождение адаптации иностранных студентов в российском вузе (на примере китайских студентов): диссертация ... кандидата педагогических наук* / И. А. Гребенникова. Биробиджан, 2010. 197 с.

5. *Евтюгина А. А. Развитие языка и межкультурной коммуникации в поликультурном пространстве* / А. А. Евтюгина // Полиязычие и диалог культур: материалы Международной научно-практической конференции, Актюбинск, 25 апр. 2014 г. Актюбинск: Изд-во Актюбин. регион. ун-та им. К. Журбанова, 2014. С. 5–9.

6. *Константинова Л. А. Лингводидактическая модель обучения студентов-нефилологов письменной научной речи: диссертация ... доктора педагогических наук* / Л. А. Константинова. Тула, 2004. 371 с.

7. *Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения* / О. Д. Митрофанова. 2-е изд. перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1985. 128 с.

8. *Моднов С. И. Проблемы адаптации иностранных студентов, обучающихся в техническом вузе* / С. И. Моднов, Л. В. Ухова // Ярославский педагогический вестник. 2013. № 2. Т. 1: Гуманитарные науки. С. 111–115.

9. *Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов* / Е. И. Мотина. 2-е изд. испр. и доп. Москва: Русский язык, 1988. 176 с.

10. *Письменная Е. Е. Учебная миграция иностранных студентов в Россию* / Е. Е. Письменная // Известия высших учебных заведений. Социология. Экономика. Политика. 2008. № 3. С. 67–73.

11. *Смолякова Н. С. Специфика обучения языку специальности на начальном этапе преподавания русского языка как иностранного в рамках совместной образовательной программы «2+2»* / Н. С. Смолякова // Молодой ученый. 2011. № 11. С. 197–200.

12. *Чеснокова Н. В. Социокультурная адаптация иностранных студентов в России: автореферат диссертации ... кандидата исторических наук* / Н. В. Чеснокова. Москва, 2012. 22 с.

13. *Щетинина А. В. К проблеме организации дополнительного образования в области русского языка как неродного* / А. В. Щетинина // Научный диалог. 2014. № 2 (26): Педагогика. С. 38–48.